

**A SHORT DAY'S WORK:  
ORIGINAL VERSES,  
TRANSLATIONS FROM  
HEINE AND PROSE ESSAYS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649470617

A Short Day's Work: Original Verses, Translations from Heine and Prose Essays by Monica Peveril Turnbull

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**MONICA PEVERIL TURNBULL**

**A SHORT DAY'S WORK:  
ORIGINAL VERSES,  
TRANSLATIONS FROM  
HEINE AND PROSE ESSAYS**





# A SHORT DAY'S WORK

ORIGINAL VERSES, TRANSLATIONS  
FROM HEINE, AND PROSE ESSAYS

BY

MONICA PEVERIL TURNBULL

LONDON

AT THE SIGN OF THE UNICORN

VII CECIL COURT ST. MARTIN'S LANE W.C.

A.D. MDCCCII



## CONTENTS

	PAGE
PREFATORY NOTE . . . . .	IX
FORMS :—	
Shepherd's Song . . . . .	3
In a Walled Garden . . . . .	5
Sonnet . . . . .	7
The Crown Imperial . . . . .	8
Spring's Goblet . . . . .	9
The Forest . . . . .	10
A Gift . . . . .	11
The Message . . . . .	12
Song ( <i>Dim greenness of the fields was all</i> ) . . . . .	13
Under the Hill . . . . .	14
The Solitary Place . . . . .	15
Song ( <i>When at last thou hast gone</i> ) . . . . .	16
It is not Fields Divide us . . . . .	18



POEMS (*continued*)—

	PAGE
Love Long is Dead . . . . .	19
Fragment . . . . .	20
Rest . . . . .	21
Song ( <i>The barriers in my bosom</i> ) . . . . .	22
A Dream . . . . .	23
Asunder . . . . .	24
A Song of One Season . . . . .	25
Song ( <i>Oh think not, at the noon-day</i> ). . . . .	26
Separation . . . . .	27
A Little Song . . . . .	29
Animus Tamen Idem . . . . .	31
The Church . . . . .	32
A Morality . . . . .	34

## EARLY POEMS :—

Love . . . . .	37
Written in Winter . . . . .	38
A Prayer . . . . .	40
A Lullaby . . . . .	41
To the Daisy . . . . .	43
Night . . . . .	44
Pictures . . . . .	45
Autumn . . . . .	46

## CONTENTS

vii

### EARLY POEMS (*continued*)—

	PAGE
Heaven . . . . .	47
The Holy Innocents . . . . .	48
A Flower of Light . . . . .	50
A Prayer . . . . .	52

### TRANSLATIONS FROM HEINE :—

The Ghosts (Ich kam von meiner Herrin Haus)	55
Mein Herz, Mein Herz ist Traurig . . . . .	63
Der Herbstwind Rüttelt die Bäume . . . . .	65
Wir Haben viel für einander Gefühl . . . . .	67
Am Meer am Wüsten Nächtlichen Meer . . . . .	68
Wie auf dem Felde die Weizenhalmen . . . . .	69
Im Nächt'gen Traum Hab'ich Selbst Geschaut	70
Mein Kind, wir Waren Kinder . . . . .	71
Das meer erglänzte weit Hinaus . . . . .	73
Wenn zwei von einander Scheiden . . . . .	74
Sie Haben Heut Abend Gesellschaft . . . . .	75
Mein Süßes lieb Wenn du im Grab . . . . .	76
Als Ich auf der Reise Zufällig . . . . .	77
Und als Ich Euch Meine Schmerzen Geklaght	79
Gaben mir Rath und Gute Lehren . . . . .	80

	PAGE
<b>HUMOROUS PIECES :—</b>	
Who? . . . . .	83
A Leaf from a Distinguished Diary . . . . .	85
<b>PROSE ESSAYS :—</b>	
The True Character of Swift . . . . .	91
"Hamlet"—the Play . . . . .	95
Hamlet—the Man . . . . .	98
Macbeth . . . . .	102
The Fool in "Lear" . . . . .	107
Iago . . . . .	112
Some Aspects of Hunting . . . . .	118